

汉译世界学术名著丛书



分科本◎历史

纪念版

明日的田园城市

〔英〕埃比尼泽·霍华德 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

明日的田园城市

[英] 埃比尼泽·霍华德 著

金经元 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

明日的田园城市/(英)埃比尼泽·霍华德著;金经元译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版.分科本.历史、地理类)

ISBN 978-7-100-13386-9

I. ①明… II. ①埃… ②金… III. ①住宅区规则—研究 IV. ①TU984.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 073205 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120周年纪念版·分科本)

明日的田园城市

[英]埃比尼泽·霍华德 著
金经元 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13386-9

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 5 $\frac{1}{2}$ 插页 2

定价:20.00元



埃比尼泽·霍华德

(Ebenezer Howard, 1850~1928)

(本照片由英国城乡规划协会提供,特此致谢。)

“新的时机赋予新的责任；
时光使古老的好传统变得陌生；
要想和真理并肩前进，
就必须勇往直前努力攀登。
看啊，真理之光在前方召唤！
先人的事业我们坚决继承。
用我们自己的“五月花”勇探征途，
迎寒风战恶浪绝路夺生。
不求靠祖辈血锈斑驳的钥匙，
打开那未来的大门。”

——J. R. 洛威尔：《当前的危机》。

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017年2月11日,商务印书馆迎来120岁的生日。120年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

译译世界各国学术名著,即其一端。早在20世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至1980年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自1981年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



译 序

埃比尼泽·霍华德(Ebenezer Howard, 1850~1928)的《明日的田园城市》(*Garden Cities of To-morrow*)是一本具有世界影响,知名度很高的书。在它的影响下,英国于1899年建立了田园城市协会(Garden City Association),以后改名为田园城市和城市规划协会(Garden Cities and Town Planning Association),1941年改称城乡规划协会(Town and Country Planning Association)。它曾被翻译成多种文字,流传全世界。田园城市运动也发展成世界性的运动。除了英国建设的莱奇沃思(Letchworth)和韦林(Welwyn)两座田园城市以外,在奥地利、澳大利亚、比利时、法国、德国、荷兰、波兰、俄国、西班牙和美国都建设了“田园城市”或类似称呼的示范性城市。在当今的城市规划教科书中几乎无不介绍这本名著。

然而,这本书很少被正确理解。有些人喜欢以田园城市的支持者自居,却很少读,或者没有读过这本书;有些人按自己的主观想象或出于自己的需要,对它误解或曲解。只有少数人认识到田园城市理论对城市规划事业发展的深远意义,一再提醒人们对它的注意。

这本书自1898年10月以《明日:一条通向真正改革的和平道



路》(*To-morrow: A Peaceful Path to Real Reform*)的书名出版以后,到目前为止,在英国共出过六个版本。除第一版和第二版相隔四年以外,其余各版间隔都在20年左右。

1902年发行了第二版,书名改为《明日的田园城市》,内容有所删节和调整:比如说,删除了“无贫民窟无烟尘的城市”、“地主地租的消亡”、“行政机构图解”和“新供水系统”4幅图解和若干引语,以及“行政机构——鸟瞰”一章(约2页,是对“行政机构图解”的说明);把住宅建筑的最小用地面积从16英尺×125英尺改为20英尺×100英尺;在“社会城市”一章中增加了一段文字和一张图以介绍澳大利亚阿德莱德(Adelaide)城市合理布局和发展的经验。总的印象是,书名变动极大,掩盖了社会改革的实质,但是正文基本保持了原貌。这一版的书名和正文一直被以后各版沿用至今。

1922年发行了第三版,由西奥多·钱伯斯爵士(Sir Theodore Chambers)撰写序言。

1946年发行了第四版,由英国田园城市运动的热心支持者弗雷德里克·詹姆斯·奥斯本(Frederic James Osborn, 1885~1978)编辑并撰写序言。还有一篇由美国著名城市规划思想家刘易斯·芒福德(Lewis Mumford, 1895~1990)撰写的导言《田园城市思想和现代规划》(*The Garden City Idea and Modern Planning*)。奥斯本在序言中明确指出:“现在这一版是根据1902年版编辑的,但是恢复了一些霍华德在1898年版中取自其他作家的引语,在我看来,这些引语在今天会引起新的兴趣。书中的图维持了1902年版的状况。”然而,也许是为了给读者提供更多的信息,编者在书中增加了作者的三张照片和一张手稿、莱奇沃思的两张照



片和一张规划图、韦林的两张照片和一张规划图以及一张 1944 年大伦敦规划图,图下标明:“田园城市思想运用于伦敦。”

1965 年发行了第五版,其内容几乎和第四版完全相同,只是在序言中增加了一条关于莱奇沃思田园城市的脚注。

1985 年发行了第六版,由英国开放大学新城研究部主任雷·托马斯(Ray Thomas)编辑并撰写序言:《霍华德的被忽视的思想》(*Howard's Neglected Ideas*),删除了第四版和第五版新增加的全部照片和规划图,恢复了被第二版删除的“无贫民窟无烟尘的城市”、“地主地租的消亡”、“行政机构图解”三幅图解,还增加了一幅在第一版中未采用的图解“万能钥匙”。可以说,这一版是最接近第一版的版本。

这六个版本,一方面说明人们对它有经久不衰的热情;另一方面,各版之间的变化也反映了社会对它在认识上的变化。这是很值得研究的。

目前,我国还处于城市化的发展阶段。我们完全有可能汲取全世界的经验和教训,把我们的城市建设得更好。然而,由于对发达国家城市现状的盲目崇拜,对国内实践中已经出现的各种迹象缺乏科学的分析,也有可能失去这难得的机遇。此时此刻,看一看《明日的田园城市》走过的曲折历程,还它以本来的面貌,认真阅读它,并真正领悟其生命力之所在,将有助于我们对中国城市化问题的思考。

出于上述动机,这个中译本在正文上沿用了自 1902 年以来一直未变的内容;除“新供水系统”图外,书中保留了各版本中所有出自霍华德之手的内容,去除了后人增加的附图和照片。我想,这将有助于读者深入理解这本书的原意。



一、版本的变迁说明了什么？

霍华德最初打算把他的著作称为《万能钥匙》(*The Master Key*),为此他绘制了一张封面草图(见扉页原图和图1)。尽管由于书名的变更,这张图当时没有发表,但是它却简练地反映了霍华德的主张和抱负。

图的上部是一把钥匙。从钥匙和开榫除去部分的文字中,可以看出他在总体上主张什么和反对什么,而且也生动地表达了霍华德深入浅出的概括能力。这有利于我们掌握全书的思想核心。

图的下部是一首美国诗人洛威尔(James Russell Lowell, 1819~1891)的诗《当前的危机》(*The Present Crisis*),借以表达他自觉承担历史责任,继承先人追求真理的精神,不畏艰险、不墨守成规地打开通向未来大门的决心。这有助于我们更好地理解他在各章正文前选用引语的动机和意图。

1898年的第一版把洛威尔的诗放在封面的正中央,可见霍华德对这首诗的重视。

1902年的第二版更改了书名,在封面上消除了社会改革的痕迹,突出了模棱两可的田园城市概念;删除了部分引语和插图,在形象上有所缓和;然而,正文基本维持原貌。能不能认为,这种外柔内刚的特征,是一种在社会压力下的战略退却呢?外观上的让步适应了上层社会的胃口,使正文得以延续至今达一百多年。这纵然使不求甚解的人引发误解,但终究没有被历史湮没。这使我们有可能透过扭曲的印象和不同的解释,无须“考古发掘”,就能依靠自己的判断



来研究霍华德的真实思想。这是不是他的重要贡献之一呢？

据英国城乡规划协会现任主席彼得·霍尔(Peter Hall)和居住环境问题自由作家科林·沃德(Colin Ward)在《社会性城市》(*Sociable Cities*, Wiley, 1998)的序言中说：“最初的版本《明日：一条真正通向改革的和平道路》只售出几百本，但是，当1902年以《明日的田园城市》再版时，它就注定成为20世纪城市规划全部历史中最有影响和最重要的书。”

当时的著名插图画家沃尔特·克兰(Walter Crane, 1845~1915)为这一版设计了一个封面(图2)。把图2和图1对比，显然表达了截然不同的精神。

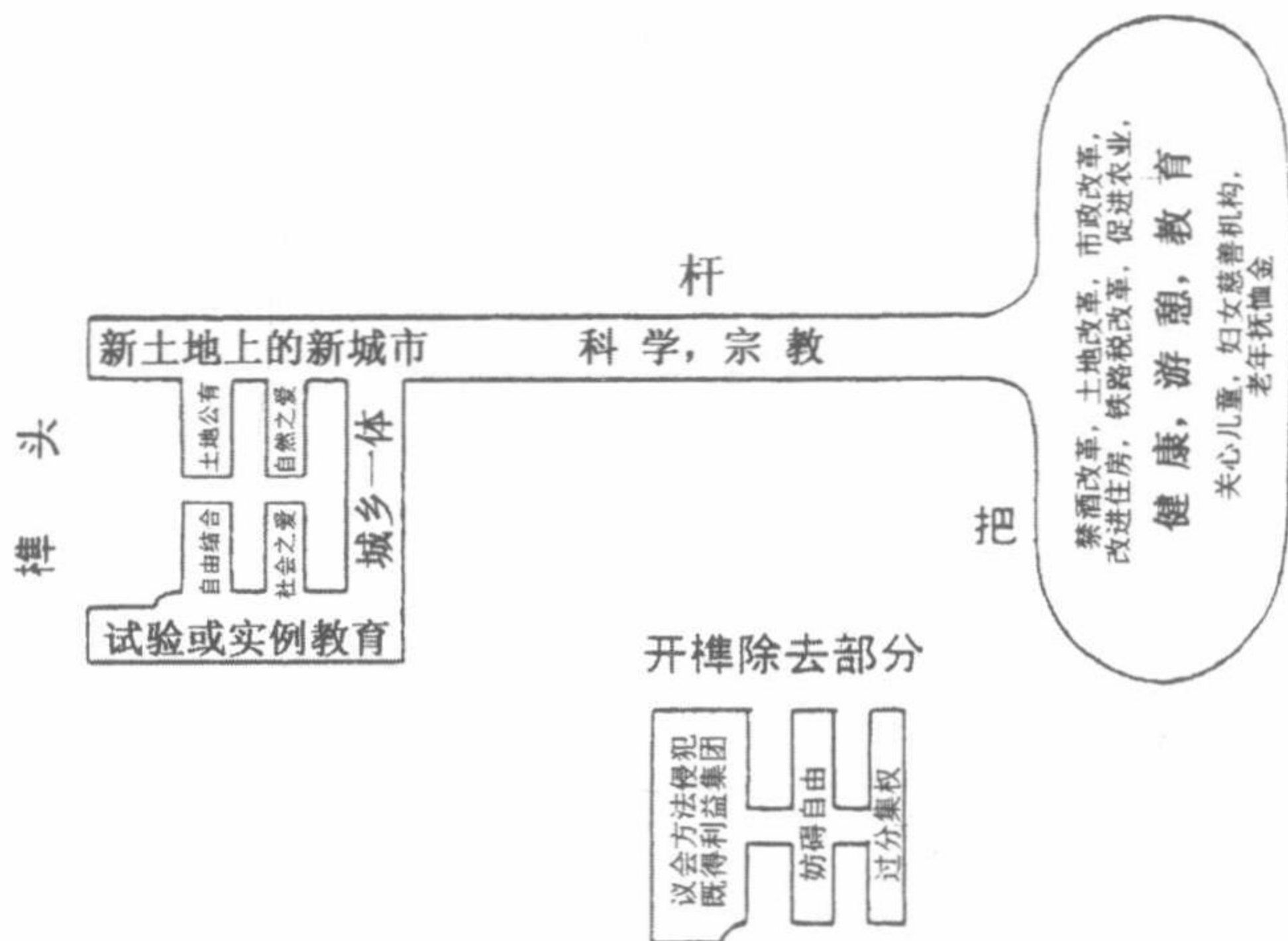
罗伯特·比弗斯(Robert Beevers)在《田园城市乌托邦——埃比尼泽·霍华德评传》(*The Garden City Utopia: A Critical Biography of Ebenezer Howard*, MacMillan, 1988)中作了如下评述：“霍华德自己显然勉强同意了为本书取个新名字，突出田园城市的名称，消除对改革的联想，也使克兰封面上的中世纪公主增添了一分柔情。田园城市运动在社会上取得了好名声；然而它所得到的仍然是使人犹豫不定。”

雷·托马斯在1985年版的序言中更直截了当地指出：“修改霍华德思想始于1899年田园城市协会的建立。霍华德把‘田园城市’用来专指‘社会城市’的一个局部。但是协会却把‘田园城市’用作象征霍华德思想的通用名词，并把它作为1902年本书第二版书名的一部分。把书名从《明日：一条通向真正改革的和平道路》改变为《明日的田园城市》，并删去了社会城市、地主地租的消亡和新城行政机构3幅图，迈出了小小的，但是重要的背离霍华德思想的步伐。”



万能钥匙

E. 霍华德 著



新的时机赋予新的责任；
 时光使古老的好传统变得陌生；
 要想和真理并肩前进，
 就必须勇往直前努力攀登。
 看啊，真理之光在前方召唤！
 先人的事业我们坚决继承。
 用我们自己的“五月花”勇探征途，
 迎寒风战恶浪绝路夺生。
 不求靠祖辈血锈斑驳的钥匙，
 打开那未来的大门。

J. R. 洛威尔

图1 《万能钥匙》封面草图





图2 沃尔特·克兰为《明日的田园城市》第二版设计的封面

在第二次世界大战以后,为适应大规模城市建设的需要,帕特里克·艾伯克隆比(Patrick Abercrombie,1879~1957)在1944年编制的大伦敦规划方案中,在中心区外围的绿带以外设置了八个新城,试图减轻中心区过度发展的压力。据称这是体现了霍华德的规划原则,西方的许多著名规划师也都同意这种说法。

1946年出版的第四版恢复了第二版删除的引语,是重大的进步。然而,编者在书中增加了一张大伦敦规划图,并在图下标明:“田园城市思想运用于伦敦”,正反映了当时城市规划界的一种普遍认识。其实,这只是与田园城市形似而不是神似,根本没有触及社会改革的实质。只不过是发展卫星城的办法,继续推进大城市的发展。关于这个问题,将在下面作进一步讨论。

1965年出版的第五版和上一版几乎完全相同。只是在编者序言中新加了一条关于莱奇沃思的脚注:“(建设初期的贷款)尾数已于1946年付清;1956年去除了对利润的限额,但是根据1962年菜奇沃思田园城市公司法,这块地产于1963年变成了公共财产(public property,根据英国法律,应该理解为国有财产)。”这条脚注传递了两条重要信息:一是去除了对投资者经营利润的限额,二是田园城市公司不再拥有土地所有权和土地经营利润的支配权。这就意味着,霍华德所倡导的一切试验,已经终止。

1985年出版的第六版恢复了除“新供水系统”图外,被第二版删除的全部插图,在内容上是最接近第一版的版本,而且还增加了过去没有发表过的《万能钥匙》封面草图。这至少是一种信号,有人已经认识到有必要重新开始,原汁原味地研究霍华德思想。

六个版本的变化,描绘出人们对这本名著在思想认识上的矛



盾。今后的版本还会有什么变化？让我们拭目以待吧！

正如奥斯本在 1946 年版序言中所说的那样：“那些人士所做的少数几件事被全世界精心模仿。然而他们根据霍华德建议所取得的较大成就，仅仅是出于朦胧的理解。”在同一版上，芒福德的导言也指出，这本书“也遭到经典著作通常遇到的不幸：既受到显然从未读过这本书的人的斥责，有时又被对它一知半解的人接受。”

托马斯在 1985 年版的序言中也尖锐地指出：“对霍华德所作的各种评论都以牺牲关键思想为代价。”

在中国，由于长期没有一个公开发行的中译本，情况更是这样。不仅在报纸、杂志上，而且在城市规划和园林设计的教科书上，都常见到没有读过这本书，或者没有真正理解这本书的人所写的似是而非的文章。

从表面现象看，《明日的田园城市》被曲解的原因也许和它用通俗的形式来表达深刻的内涵有关。

有些人习惯于把“Garden City”翻译为“花园城市”。在杂乱、拥挤的城市中，谁不想有一个花园般的生活环境？于是不少人望文生义，以为这本书表达了他们的愿望并大加赞扬，从而把一种全新城乡结构形态的伟大设想，降低为一般人常有的憧憬目标。

书中有几幅构图简单但寄义深刻的图解，如“三磁铁图”、“田园城市图”、“田园城市——分区和中心图”以及“无贫民窟无烟尘的城市群图”。这些图解被广泛引用，广为流传，使人们习以为常，甚至包括引用这些图解的人在内，有多少人真正认真研究了图中的文字、数字，并领悟了它们要表达的中心思想？

深入浅出本来是霍华德表达思想的突出优势，为什么效果会



适得其反呢？这就需要从社会思想方面，来寻找更深层次的根源了。

城市在促进物质、文化繁荣和社会进步上的作用是不可磨灭的。然而许多人并没有注意到，城市的繁荣和进步总是伴随着社会制度的更替而发展。各种剥削制度下的少数统治阶级占有绝大部分社会劳动成果，而广大劳动者则处于被压迫、被剥削的境地。因而，特定的统治阶级往往代表着社会的保守力量，过度夸大城市特定阶段的成就，似乎那是千万不能动摇的、幸福万代的保证，而广大劳动者，则企盼更公正、更民主的社会。极少数在不同程度上摆脱阶级偏见的有识之士则敏锐地看到了这种繁荣和进步的昂贵代价：乡村的停滞、落后，和城市生活过度的两极分化、过度的浪费资源和愈来愈脱离人类赖以生存的自然环境。这种代价不仅抑制了乡村的发展，也抑制了城市的发展，社会的固有潜力未能充分发挥，必须探求新的城乡结构形态。

霍华德的思想从一个侧面反映了这种社会改革的愿望。在资本主义还如日中天，不少人还大唱赞歌的时代，他的思想必然超越了常人的理解范围。即使他自称找到了一条“真正改革的和平道路”，也不能不遭到各方面有意无意地取其躯壳、去其精华的“和平反对”和曲解。其实，这并不少见。历史上许多有生命力的见解不也都遭受过曲解吗？

历史就是如此，这个中译本不可能解决这个问题。但是我相信，它将有助于真正关心社会前途的广大中国读者开拓思路，“站在巨人的肩上”远眺，不论他是不是城市规划师。

